

VALORES GENERICOS DISCRIMINATORIOS

EN TEXTOS DE IDIOMAS EN EGB

Fernando Cerezal

Carolina Jiménez

1. Introducciôn

La tradicional discriminación de niñas y mujeres en el sistema educativo no parece haber sido eliminada por el simple hecho de su incorporación masiva a los diversos niveles educativos y laborales. Por el contrario, aún se hace más difícil y sutil descubrir la discriminación genérica, es decir la basada en las diferencias sexuales, debido principalmente a los cambios fundamentalmente superficiales que se han ido produciendo en los últimos años (1).

Los diversos agentes que forman parte de la realidad educativa, entre los que consideramos a los autores de libros de texto y a las editoriales, no parecen ser conscientes de la desigualdad de oportunidades que niñas y niños reciben en la escuela. La llamada igualdad de oportunidades se convierte en realidad en un señuelo para desviar la atención de las desigualdades sociales, raciales y genéricas que de hecho son incorporadas y reproducidas en la Escuela. Los resultados académicos negativos, consecuentemente, son simplemente atribuidos a las escasas aptitudes de las y los estudiantes, sin profundizar en aquellos aspectos discriminatorios, entre los que se encuentran los sociales y los sexuales, que coartan el desarrollo de las personas y de los colectivos.

Este artículo está basado en un trabajo de análisis de textos de lenguas extranjeras en EGB realizado por cada uno de los autores y pretende aportar datos concretos y objetivos acerca de la transmisión de modelos y prejuicios genéricos discriminatorios para el sexo femenino a través de dichos textos. El estudio se enmarca en un proyecto de más largo alcance en el que se pretende investigar un mayor número de textos siguiendo la misma metodología utilizada en éste, así como incidir en las concepciones y actitudes del profesorado en formación y en activo de Francés e Inglés ante dicho problema.

2. Los modelos genéricos

Es necesario definir conceptualmente lo que entendemos por modelos genéricos antes de introducirnos en el análisis de los libros de texto. Entendemos por modelo genérico un conjunto de normas y comportamientos que la sociedad asigna a cada uno de los sexos, de modo que los niños y las niñas se lleguen a identificar como individuos con la figura socialmente aceptada de hombre o mujer. Sin embargo, este código genérico masculino o femenino no es inmutable, sino que marca las expectativas de cada sexo en una época determinada histórica y culturalmente.

La Escuela es, en definitiva, el ámbito en el que la sociedad concentra un plan cultural por medio de un currículum explícito, al que se le suman unas interacciones y un currículum oculto que producen un amplio aprendizaje en alumnas y alumnos. Los modelos genéricos que se transmiten en la Escuela forman parte, por tanto, del currículum escolar, seamos o no conscientes de ello. Más en concreto, y como ya conocemos por las aportaciones de la psicología interaccionista, la formación de la personalidad y la autoestima están muy condicionadas por la opinión y las expectativas que los demás hacen llegar a cada persona sobre sí misma.

3. Lenguaje y personalidad

Es necesario, antes de entrar en el contenido del estudio, señalar algunos aspectos sobre el lenguaje y la interacción en el aula que aportan una mejor comprensión de su influencia en la construcción de las personas. En primer lugar, el lenguaje juega un papel de organización de la conciencia humana, posibilitando la acción consciente y desarrollando el autoconcepto y la autoestima de las personas al recibir los mensajes del medio y de los que les rodean. Para las alumnas y los alumnos el profesor como persona y como modelo, así como los textos y otros materiales educativos, tienen una gran importancia en ese proceso de configuración personal y conductual.

En segundo lugar, el lenguaje del profesor y de los textos, que reflejan tanto la realidad exterior como la propia del individuo, genera pensamiento y modos de pensar sobre dicha realidad y la relación que se establece con ella. En este sentido, el lenguaje no sólo amplía sino también restringe el acceso a la experiencia de las personas, sirviendo como conjunto de referencias y significados culturales más allá de su experiencia.

En tercer lugar, el desarrollo cognitivo está íntimamente relacionado con el desarrollo del lenguaje, a través del que las personas elaboran la relación consigo mismas y con el medio circundante. En consecuencia, la interacción profesor-alumno juega un papel de primordial importancia en el desarrollo intelectual y en las posiciones y actitudes ante la realidad.

En consecuencia, el ambiente y la dinámica de la clase, las opiniones y las expectativas de las y los profesores respecto de sus alumnas y alumnos, la participación y las relaciones entre ellas y ellos, las relaciones de poder en la clase, ..., el lenguaje y los libros de texto, son elementos que condicionan el proceso de enseñanza y aprendizaje y posibilitan la consolidación o el debilitamiento de los modelos discriminatorios.

¶ Muestra de manuales analizados y unidad de análisis

Como muestra de los manuales de Francés hemos elegido un texto de cada uno de los niveles del ciclo superior de

distintas editoriales con el fin de tomar como punto de partida posibles modelos diferentes de sociedad, que llevarían implícitas sus propias concepciones. Una de las editoriales es francesa: Clé International (En Avant la Musique, 6° EGB, Série verte); otra hispanofrancesa: SGEL-Hachette (Le P'tit Manuel, 7° EGB) y una tercera editorial española: SM (Nouveau Sonimage, 8°EGB).

Por lo que se refiere a la muestra de manuales de Inglés, el análisis está basado en los textos más utilizados por el profesorado en la provincia de Guadalajara, según un estudio realizado a comienzos de 1987. Más del 50% del profesorado de Inglés utiliza Ready, Steady, Go (Madrid: Anaya, 1983), por lo que se analizaron los ejemplares de 6° y 8° de EGB; el tercer texto analizado ha sido Road to English (Madrid: SM, 1985) de 7° de EGB, utilizado por un 21% del profesorado.

Hay que hacer notar que nuestro objetivo no es otro que el de analizar unos elementos que forman parte de un orden pedagógico que trasciende las características personales de los autores de estos textos y de las y los profesores que los utilizan.

Nos hemos basado en el estudio de N. Garreta y P. Careaga (1987) (referido a los modelos genéricos discriminatorios en lengua castellana y ciencias sociales); estudio que nos ha aportado un buen enfoque metodológico al centrar la unidad de análisis en el personaje humano que aparece tanto en el texto como en las ilustraciones, clasificándolo según variables de sexo y edad, actividad y localización de la misma, oficio y protagonismo.

El procedimiento seguido ha sido descriptivo por medio de un vaciado y de un recuento numérico de aparición de personajes, según los criterios citados anteriormente, sin que se haya partido de ninguna idea previa para interpretar el modelo ofrecido en el texto. Respecto a las ilustraciones, únicamente se han tenido en cuenta los personajes que aparecen claramente identificados; en las viñetas se han contabilizado todos los personajes en cada una de ellas, excepto aquellos que protagonizan historietas (En Avant la Musique) o cuestiones de civilización (Nouveau Sonimage), así como las siluetas difícilmente clasificables por el sexo.

En lo que se refiere al texto, se ha centrado el recuento en la utilización del género masculino en referencia a los dos sexos, en los nombres propios, en los oficios y en las adjetivaciones.

Los textos de Francés se han vaciado en su totalidad, a excepción de Nouveau Sonimage de 8° de EGB, en el que se ha partido de la segunda unidad dado que la primera supone una revisión de todas las nociones estudiadas en los cursos anteriores.

En los textos de Inglés de 6° y 8° (25 lecciones por texto) se han vaciado 12 lecciones en cada uno de ellos, y en el libro de 7° (con 15 unidades) se han vaciado siete, lo que en su totalidad supone un vaciado de prácticamente la mitad de dichos textos.

§7. Consideraciones acerca del género gramatical

Creemos necesario hacer algunas precisiones sobre el género gramatical en Francés e Inglés, dado que algunos datos obtenidos parecen significar que la lengua utilizada en algunos textos (como Road to English, en el que sólo se utiliza la lengua inglesa) implica un menor grado de transmisión de modelos genéricos. Si bien esto último es cierto en lo que refiere al lenguaje instruccional, no lo es tanto respecto al resto de los elementos analizados.

Si partimos de la consideración del lenguaje como un hecho cultural y social determinado históricamente que refleja la realidad, las lenguas están condicionadas por la concepción del mundo y la ideología de quienes tienen la posición social hegemónica. De ahí que el género sea, por una parte, un recurso gramatical que cumple una función clasificatoria y sintáctica, y por otra el reflejo de unas determinadas posiciones ideológicas dominantes.

En Francés, como en las demás lenguas románicas, el género nos viene impuesto por la lengua sin posibilidad de variación en los nombres de los no-animados, mientras que en la clase de los animados la diferencia entre los géneros responde a una distinción de sexo, masculino para los hombres y los animales machos y femenino para las mujeres y los animales hembras. Se trata, por tanto, del género natural, susceptible de variación, opuesto al género gramatical fijo y arbitrario de los nombres de los no-animados.

La variación de género en Francés se realiza añadiendo unos sufijos determinados a la forma masculina. De este modo, la mayoría de los nombres, especialmente los pertenecientes a la clase de los humanos, posee género marcado, salvo algunos que se incluyen en campos semánticos relacionados con oficios y profesiones atribuidos tradicionalmente a uno u otro sexo (como "ingenieur" o "matrone" que deben ir precedidos de "femme" u "homme" si se quiere especificar el sexo no tradicional). No obstante, existen en Francés nombres de esta misma clase no marcados morfológicamente: "homme/femme", "garçon/fille", "frère/soeur", "père/mère",..., en los que el femenino se expresa con una palabra totalmente diferente al masculino.

Hay que hacer notar los nombres que poseen una forma única para ambos géneros, como es el caso de "élève" y "camarade", en los que la marca del femenino aparece únicamente en el determinante ("un/une camarade") o en la concordancia con el adjetivo ("l'élève intelligent/intelligente"). De ellos nos ocuparemos más adelante ya que tienen una incidencia especial en nuestro trabajo.

En Inglés, por el contrario, se realizan pocas distinciones por medio del género gramatical y cuando éstas existen se establece una relación directa entre sexo y género. De este modo nos encontramos con nombres de género no-marcado morfológicamente como "brother/sister", "boy/girl", "man/woman", "father/mother",... (Algunos de estos pares de palabras de parentesco tienen términos

genéricos duales: "child" para "boy/girl" y "son/daughter", por ejemplo).

Generalmente en Inglés no se añaden sufijos especialmente para marcar los distintos géneros, ni los determinantes denotan distinto género en Inglés, aunque se marca el género por medio de los adjetivos posesivos y pronombres personales de tercera persona ("he/she/him/her"), personales del género dual como "doctor, partner, friend, teacher, parent, person, student,..." , a los que en ocasiones es necesario anteponerles la referencia genérica: "boyfriend/girlfriend", "male student/female student",... En cambio, en función de la consideración social femenina o masculina de la actividad, hay nombres duales en origen que anteponen "male/man" o "female/woman": "a woman engineer", "a male nurse".

Comparando las características del francés como lengua románica y del Inglés respecto al género, podemos afirmar que el Inglés tiene una base lingüística mucho menos marcada por el predominio del género masculino. Sin embargo, al ser la lengua un vehículo de transmisión cultural e ideológica, los libros de texto siguen reproduciendo los modelos y prejuicios genéricos discriminatorios.

4.1. Características de los personajes en textos de Francés

Realizado el recuento numérico de los personajes que aparecen en las ilustraciones de los textos de Francés hemos obtenido los resultados que se reflejan en el cuadro 1.

LIBROS DE TEXTO DE FRANCES PERSONAJES SEGUN SEXO ILUSTRACIONES										
Texto	Personaje femenino				Personaje masculino				Total	
	Niña	Joven	Mujer	Anc ^a	Niño	Joven	Hombre	Anc ^o	Fem ^o	Masc ^o
6°	17	78	33	9	26	95	78	7	137	206
%	4,9	22,7	9,6	2,6	7,5	27,7	22,7	2	39,9	60
7°	4	17	22	2	65	40	76	3	45	184
%	1,7	7,4	9,6	0,8	28,3	17,4	33,1	1,3	19,6	80,3
8°	8	243	103	1	5	149	248	1	355	403
%	1,6	32	13,5	0,1	0,6	19,6	32,7	0,1	46,8	53,1
Total	29	338	158	12	96	284	402	11	537	793
%	2,1	25,4	11,8	0,9	7,2	21,3	30,2	0,8	40,3	59,6

Cuadro 1

De todos estos datos podemos resaltar algunos aspectos:

1. De un total de 1.330 personajes que aparecen en los tres libros analizados, un 40,3% son femeninos y un 59,6% son masculinos, de los cuales el 2,1% son niñas, el 25,4% adolescentes, el 11,8% mujeres y el 0,9% ancianas, frente al 7,2% de niños, 21,3% adolescentes, 30,2% hombres y el 0,8% ancianos.

2. Nos encontramos con una gran mayoría de personajes masculinos en adultos (402 hombres, 158 mujeres) y entre niños y niñas (96 niños, 29 niñas), mientras que entre jóvenes se da el caso contrario (338 chicas, 284 chicos) aunque la diferencia no es muy significativa. Hay que resaltar la casi total ausencia de ancianas y ancianos (12 y 11 respectivamente).

7. Características de los personajes de textos de Inglés

Hecho el recuento numérico de aparición de personajes en las ilustraciones, hemos obtenido los resultados que se reflejan en el Cuadro 2:

LIBROS DE TEXTO DE INGLES PERSONAJES SEGUN SEXO ILUSTRACIONES										
Texto	Personajes femeninos				Personajes masculinos				Total	
	Niña	Joven	Mujer	Anc ^a	Niño	Joven	Hombre	Anc ^o	Fem ^o	Masc ^o
6°	38	66	39	1	129	38	88	11	144	266
%	9,2	16	9,5	0,2	31,4	9,2	21,4	2,6	31,1	64,8
7°	63	28	61	1	136	16	138	13	153	202
%	13,8	6,1	13,3	0,2	29,8	3,5	30,2	2,8	33,5	66,4
8°	65	18	61	-	61	38	169	12	144	280
%	15,3	4,2	14,3	-	14,3	8,9	39,8	2,8	33,9	66
Total	166	112	161	2	326	92	395	36	441	849
%	12,8	8,6	12,4	0,1	25,2	7,1	30,6	2,7	34,1	65,8

Cuadro 2

Podemos resaltar los siguientes aspectos de estos datos:

1. De un total de 1.290 personajes aparecidos en las ilustraciones, un 34,1% son femeninos y un 65,8 son masculinos, siendo estos datos prácticamente similares en los tres textos analizados .

2. Si se comparan los datos de niñas y niños, vemos que éstos duplican su presencia respecto a las niñas (12,8% y 25,2%, respectivamente).

3. La presencia de los hombres (30,6%) supera incluso la de los niños (25,2%) y es más de dos veces superior a la de las mujeres.

4. Un dato significativo es la casi desaparición de personajes de ancianas y ancianos.

5. Comparando los personajes femeninos, y en contraste con la mayor aparición de hombres respecto a niños, la presencia de mujeres es algo menor que la de las niñas.

6. Es necesario resaltar los datos del libro de 8° en el que los niños tienen menor presencia que las niñas, y en cambio la presencia de hombres es diez puntos más elevada que la media general.

°T. Actividades de los personajes

Respecto a las actividades de los personajes en las ilustraciones, se destacan algunos aspectos de interés. En primer lugar, en los libros de Francés la niña estudia, toca un instrumento musical, monta en moto, hace deporte, practica la fotografía, hace ballet, sube a la montaña, pone la mesa y prepara pasteles; es, en definitiva, el inicio de lo que tendrá que hacer cuando sea mujer. El niño, además de realizar las mismas actividades que la niña, excepto las de colaborar en las tareas del hogar, se baña, lava el coche, patina y juega al fútbol.

En los textos de Inglés, de un total de 698 actividades contabilizadas un 38,1% corresponden a personajes femeninos y un 61,8% a masculinos. Es significativo, además, que los personajes femeninos no participan en tantas actividades como lo hacen los personajes masculinos.

En segundo lugar, los personajes se presentan en ámbitos muy concretos. La casa, la calle y el campo son lugares comunes a todos ellos y casi exclusivos de las mujeres y las niñas. En los textos de Francés, cuando éstas parecen en otros lugares diferentes a aquéllos lo hacen siempre en compañía de niños y hombres, generalmente en una situación de dependencia.

En los textos de Inglés, del mismo modo, viendo en detalle dos ámbitos como son la casa y la calle, obtenemos los siguientes datos que son bastante reveladores del modelo que se está ofreciendo a los niños y a las niñas:

	personajes femeninos	personajes masculinos
casa	103 57,8%	75 42,1%
calle	51 29,8%	120 70,1%

T. Utilización del género masculino en referencia a ambos sexos

Al hacer el recuento de los nombres comunes en los textos de Francés, no se han tenido en cuenta los masculinos que poseen una forma única para ambos sexos y que van precedidos de un determinante sin marca de género; sin embargo, hay que resaltar el hecho de que con frecuencia se les hace preceder del artículo indeterminado "un" a fin de mostrar más claramente que se trata del masculino, abandonándose el empleo del artículo determinado porque es susceptible de ser elidido (l') delante de vocal.

Hemos contabilizado 63 nombres comunes femeninos y 167 masculinos, la mayoría relativos a la familia y las profesiones, datos que van acompañados de la casi total ausencia del femenino en el enunciado de las consignas de ejercicios y actividades. Salvo en el caso del libro de 6° (En Avant la Musique) donde en las unidades 2 y 3 se dice: "dialoguez avec votre voisin(e)" (págs. 7 y 11) y "vous êtes interrogé(e) par..." (pág.13), y "parler de la journée d'un/une ..." (pág.82), el profesor o profesora se dirige a los alumnos, por lo que las mujeres y las niñas no se ven reflejadas en el acto didáctico.

En los textos de Inglés, para la obtención de esos datos se han considerado los nombres personales comunes, el pronombre personal de tercera persona en función de sujeto y excepcionalmente algún adjetivo, que implicaban una referencia a ambos sexos pero bajo la forma marcada por el masculino. No se han tenido en cuenta los artículos, los adjetivos ni los pronombres personales cumpliendo funciones distintas a las de sujeto.

En el libro de 6° se han recogido en 134 ocasiones términos masculinos con referencia a ambos sexos. No aparece ninguna expresión que tenga en cuenta la presencia real de las niñas y de las profesoras en la clase, sobre todo si se considera el lenguaje instruccional de trabajos y ejercicios de texto. Aparecen expresiones de este estilo: "practica con tu compañero y el profesor", "uno de vosotros", "un niño español", "un niño inglés", "cada uno", "tu amigo", "tu hermano",...

El libro de 8°, de los mismos autores y editorial que el anterior, tiene 102 expresiones masculinas (91,8%) referidas a ambos sexos y 9 expresiones (8,1%) que tienen en cuenta la presencia de niñas en la clase: "trabajad por parejas" (siete ocasiones); "las personas de tu clase", y "cada chico y chica".

En el libro de 7°, por el contrario, al utilizar el lenguaje instruccional en Inglés encontramos únicamente términos duales como "partner", "teacher", "famous person", "ask your friend and teacher",... Es significativo encontrar en este texto los pronombres personales "he/she" y "him/her" conjuntamente en bastantes ocasiones. Hay, sin embargo, un pequeño detalle a resaltar cuando se dice que "man can now fly over long distances" ("el hombre puede ahora volar a lugares lejanos") (pág. 126).

1-7. Aparición de nombres propios

La aparición de nombres propios es un índice que nos permite valorar qué personajes tienen un mayor protagonismo en el texto; por ello hemos contabilizado los nombres propios masculinos y los femeninos.

En los textos de Francés aparecen 423 nombres propios femeninos y 329 masculinos, único aspecto de todos los estudiados en el que predomina el género femenino, si bien hay que señalar que la protagonista del libro de 8º (Nouveau Sonimage) es una adolescente por lo que se contabiliza un mayor número de nombres propios femeninos. No ocurre lo mismo en los textos de 6º, en el que hay 107 nombres masculinos y 98 femeninos, y en el de 7º, con 82 nombres masculinos y 55 femeninos.

En los tres textos de Inglés analizados se han contabilizado 814 referencias a personajes a través de nombres propios; 270 de ellos son femeninos (un 33,1%) y 544 son masculinos (un 66,8%). Estas cifras se corresponden muy directamente con la participación en actividades de los diversos personajes. Hay que resaltar, incluso, que en tres lecciones del libro de 6º y en dos del de 8º, en las que aparecen nombres propios masculinos, no hay ningún nombre propio femenino. Únicamente en una lección de 8º no aparecen nombres masculinos.

n

11. Oficios y profesiones masculinos y femeninos

Los oficios y profesiones adjudicados a los personajes son muy significativos de los roles atribuidos tradicionalmente a las personas por razón de su sexo. Los oficios de mujeres son los generalmente considerados como femeninos, presentando además un abanico muy cerrado de posibilidades profesionales. Las propuestas para hombres son las socialmente aceptadas como masculinas y, por otro lado, son muy variadas. Así nos encontramos los siguientes datos:

	Textos de Francés				
	6º	7º	8º	Total	%
Oficios femeninos	8	4	12	24	22,8
Oficios masculinos	21	15	45	81	77,1

Las mujeres quedan reducidas a ser amas de casa o, en el mejor de los casos, profesionales de nivel inferior o medio (granjera, obrera, vendedora, secretaria, recepcionista, óptica, periodista). En cambio, los hombres desempeñan un amplio número de oficios de diverso nivel social.

Textos de Inglés

	6º	7º	8º	Total	%
--	----	----	----	-------	---

Oficios femeninos	8	7	7	22	25
Oficios masculinos	17	16	33	66	75

Las profesiones que se ofrecen a las niñas en los textos de Inglés son: modelo, cantante, profesora, cuidadora de niños, azafata, recepcionista, dependienta, casera, artista, presentadora de televisión, enfermera, cajera, y en un solo caso abogada. Es de destacar que la oferta de trabajos y ocupaciones para las mujeres es mucho más amplia en las ilustraciones que en el texto. En éste último, en el libro de 6° sólo aparecen como amas de casa, dependientas o encargadas de oficina. Por el contrario, las oportunidades profesionales que se ofrecen a los chicos son muy variadas y en gran número.

12. Adjetivación de los personajes

Si bien la adjetivación de los personajes que aparecen en los textos y ejercicios de los libros de Francés analizados no es muy abundante, no por ello deja de ser significativa.

Nos encontramos ante dos tipos de personajes claramente diferenciados según el sexo: las niñas, las mujeres y las ancianas no merecen ningún calificativo, mientras que las jóvenes resultan ser guapas, coquetas, pequeñas, deportistas, simpáticas y miedosas. En cambio, los ancianos son poco simpáticos y poco divertidos; los hombres son altos, robustos, tranquilos, barbudos y célebres, y los niños y adolescentes son altos, deportistas, tipos estupendos y super-divertidos.

De esta caracterización se desprende que de las mujeres sólo importa su físico y se insiste en la calificación de sexo débil ("pequeñas" y "miedosas"), opuesto al sexo masculino, al que se le atribuyen adjetivos que definen rasgos de personalidad ("dominante", "viril",...).

Tampoco hemos encontrado un excesivo número de calificaciones personales en los textos de Inglés, sin embargo hemos observado en varias ocasiones (libros de 6° y 8°) ejemplos típicamente genéricos en los que el niño es alto ("tall boy") y la niña guapa ("pretty girl"), o la niña es rubia y con los ojos azules. Las características físicas, la apariencia o la forma, son elementos que tienen mayor importancia en las niñas y las mujeres que en los niños y hombres. En alguna ocasión es la mujer la que debe llorar necesariamente por algo relativamente nimio (libro de 6°, lección 7ª).

Es curioso constatar cómo se pregunta de manera diferente por un hombre o por una mujer en el mismo ejercicio (6°, 7ª lección): "What is Richard like a person?" y "What is Margaret as a nurse?". El primero, en este caso, es considerado como persona y Margaret como típica enfermera. En el mismo texto encontramos la interiorización y aceptación de la división doméstica de roles: al presentar la nueva casa a unos amigos la esposa enseña el estudio en el que "Richard

tiene muchos libros" (pág. 42).

En un cierto número de casos la mujer aparece en su papel "cumbre" al ser la receptora del amor masculino, principalmente a través de canciones. El broche final lo pone una canción cantada por boy-scouts: "It's a long way to Tipperary /.../ to the sweetest girl I know", "hay un largo camino hasta la chica más dulce que conozco".

3. Algunas conclusiones

Podemos sacar algunas conclusiones a partir de este análisis de textos de Francés e Inglés:

1. Los libros de texto siguen proporcionando valores genéricos en el proceso de aprendizaje de niñas y niños. Presentan un modelo discriminatorio, sexista en definitiva, para las niñas y las mujeres en la sociedad, así como un modelo de superioridad para niños y hombres. Son, por tanto, un factor de mantenimiento de la discriminación de las personas en función de su sexo.

2. En las ilustraciones de los textos, los personajes femeninos siguen relegados respecto a los masculinos. En concreto, la presencia de hombres es muy superior a la de mujeres y del resto de los personajes; la presencia de niños es más del doble que la de las niñas; la presencia de chicas jóvenes es, sin embargo, algo superior a la de chicos jóvenes.

3. Las actividades y trabajos, tanto en ilustraciones como en texto, siguen siendo de lo más tradicional tanto para un sexo como para otro. Los personajes femeninos tienen su "reino" en la casa, tienen ocupaciones propias de su "condición y sexo", y si llegan a trabajar fuera de ella ocupan puestos de gran dependencia respecto a los hombres. Los niños y los hombres, por el contrario, tienen un ancho mundo de experiencias ... aunque sea potencialmente.

4. La lengua utilizada en el texto, la aparición de nombres propios y las adjetivaciones no mejoran en nada respecto a lo anterior. Las referencias y los términos utilizados están marcados por el género masculino a pesar de que se dirigen tanto a niñas como niños; los personajes nominados son en gran parte masculinos, y las cualidades atribuidas a cada sexo son el remate del modelo discriminatorio que se transmite.

5. Se hace necesario un esfuerzo para que la escuela y el conjunto de elementos pedagógicos en torno a ella no sean discriminatorios para el desarrollo de la mitad de sus componentes, las niñas, y sean en cambio instrumentos críticos de la realidad y favorecedores del cambio.

La permanente reforma que debe imperar en el sistema educativo, el diseño y desarrollo curriculares y la investigación en el aula no pueden estar al margen de esta transmisión oculta de valores, modos de pensar y actuar, interpretaciones y visiones del mundo, etc. Los libros de texto, en concreto, necesitan ser transformados y enfocar su

uso en el aula desde un enfoque diferente, sobre todo si tenemos en cuenta su papel hegemónico en las actividades escolares y cómo condicionan la actividad de profesoras y profesores, así como de alumnas y alumnos.

Es necesario, además, incorporar a los valores a potenciar en la escuela la no transmisión de modelos y prejuicios discriminatorios para el sexo femenino a través del lenguaje, los comportamientos y las actitudes. Las y los profesores tenemos una responsabilidad ineludible que cumplir en este terreno, sobre todo si tenemos en cuenta nuestro papel de modelo que representamos para alumnas y alumnos.

NOTA. 1. La primera versión de este estudio se publicó bajo el título de "La discriminación genérica en textos de Francés e Inglés", en Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado, núm. 8, Mayo-Agosto de 1990.

* * *

BIBLIOGRAFIA

- BLANC, J. y otros (1987). En avant la musique (Série verte), 6° EGB. París: Clé International.
- ECHEVARRIA, C. y otros (1983). Ready, Steady, Go, 8° EGB. Madrid: Anaya.
- ECHEVARRIA y otros (1984). Ready, Steady, Go. Madrid: Anaya.
- FEMINARIO DE ALICANTE (1987). Elementos para una educación no sexista. Valencia: Victor Onega Editores.
- GARCIA MESEGUER, A. (1984). Lenguaje y discriminación sexual. Madrid: Montesinos.
- GARRETA, N. (1984). "La presencia de la mujer en los textos escolares". Revista de Educación, núm. 275, págs.93-106.
- GARRETA, N. y CAREAGA, P. (1987) Modelos masculino y femenino en los textos de EGB. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de la Mujer.
- GRANDIA, L. (1986). Nouveau Sonimage, 8° EGB. Madrid: SM.
- MAKOWSKI, F. y LAPUENTE, F. (1984). Le P'tit Manuel, 7° EGB. Madrid-París: SGEL-Hachette.
- ODRIOZOLA, J. y PALENCIA, R. (1985). Road to English, 7° EGB. Madrid: SM.
- SUBIRATS, M. y BRULLET, C. (1988). Rosa y azul. La transmisión de los géneros en la escuela mixta. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de la Mujer.
- TITONE, R. (1986). El lenguaje en la interacción didáctica. Madrid: Narcea.
- ZABALZA, M.A. (1986). "Introducción", en R. Titone, op.cit.